



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Protocolului adițional la Convenția penală a Consiliului Europei privind corupția, adoptat la Strasbourg 15 mai 2003

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Protocolului adițional la Convenția penală a Consiliului Europei privind corupția, adoptat la Strasbourg 15 mai 2003, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.72 din 16.04.2004,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de lege are ca obiect ratificarea Protocolului adițional la Convenția penală a Consiliului Europei privind corupția, adoptat la Strasbourg 15 mai 2003.

Prin obiectul de reglementare al Protocolului, proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare.

2. Raportat la conținutul Protocolului, acesta face parte din categoria tratatelor convenite la nivel de stat, prevăzute de art.2 alin.(1) din Legea nr.590/2003 privind tratatele care, potrivit art.19 alin.(1) lit.a) din aceeași lege, după semnare trebuie să fie supuse Parlamentului spre ratificare prin lege.

3. În Expunerea de motive, referirea la Legea nr.4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor este greșită și trebuie eliminată, deoarece legea respectivă, cu completările ulterioare, a fost abrogată

prin Legea nr.590/2003 privind tratatele. În locul acesteia, urmează să se facă trimitere la art.19 alin.(1) lit.a) din Legea nr.590/2003.

4. La **articolul unic**, textul nu este în concordanță cu art.36 alin.(2) din Legea nr.24/2000 privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, potrivit căruia trimiterea la un tratat internațional trebuie să cuprindă atât denumirea completă a acestuia **cât și cea a actului de ratificare**, precum și cu art.22 alin.(4) lit.b) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, potrivit căruia actul normativ de ratificare a unui tratat multilateral trebuie să cuprindă **data și locul semnării de către partea română**.

Pentru acest motiv, propunem ca textul articolului unic să aibă următoarea redactare:

“Articol unic. – Se ratifică Protocolul adițional la Convenția penală a Consiliului Europei privind corupția, ratificată prin Legea nr.27/2002, adoptat la Strasbourg la 15 mai 2003 și semnat de România la Sofia la 9 octombrie 2003”.

5. Cu privire la textul Protocolului, propunem să se facă următoarele corecturi de ordin redacțional sau de traducere:

a) la **preambul** să se elimine particula **“la”** din paragraful al doilea care este inutilă, iar partea finală (**“Sunt convenite următoarele”**) să fie reformulată astfel: **“Au convenit următoarele”**, pentru a fi în concordanță cu subiectul logic și gramatical al textului (**“Statele membre ...”**);

b) la **art.1 alin.1**, în loc de **“trebuie analizat”**, să se spună **“trebuie înțeles”** sau **“trebuie luat în considerare ...”**, pentru a reda mai bine sensul din textul original (în limba franceză), iar la **alin.2**, în loc de **“să prezinte un litigiu ...”** să se spună **“să supună un litigiu ...”**;

c) la **art.2 și 3**, pentru a se evita repetarea inutilă a cuvântului **“fapta”**, textul să fie reformulat, astfel: **“când fapta, intenționată, de a propune ...”**;

d) la **art.10 alin.1 lit.b)**, să se elimine particula **“de”** din sintagma **“sub rezerva de ratificării”**, deoarece este inutilă;

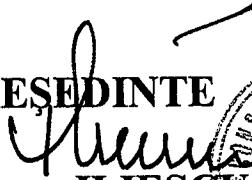
e) la **art.11 alin.2**, pentru claritatea textului, este necesar ca în loc de **“Pentru ca orice Stat sau Comunitatea europeană să adere la ...”** să se spună **“Pentru orice Stat sau Comunitatea europeană care aderă la ...”**;

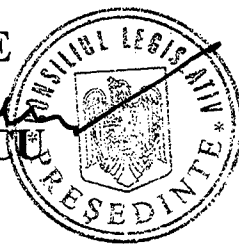
f) la **art.12 alin.3**, partea finală a textului este confuză și trebuie să fie reformulată, pentru a fi în concordanță cu textul original după cum urmează: “Retragerea va produce efect din prima zi ...”;

g) la **art.13**, cuvântul “parte” trebuie să fie scris cu majusculă (“Parte”);

h) la **art.14**, particula “al” trebuie să fie înlocuită cu “ale” (“statelor membre ale ...”) pentru a se face acordul gramatical corect;

i) la **clauza finală**, în loc de “Semnată la ...” trebuie să se spună “Adoptat la ...” pentru a se face acordul corect cu substantivul “Protocol” și a fi în concordanță atât cu textul în limba franceză cât și cu titlul și articolul unic al proiectului de lege.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU



București
Nr.668/19.04.2004